

РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську роботу Баньковської Ганни Олександрівни
«Інтертекстуальність як проблема перекладу (на матеріалі роману
Ш. Бронте «Джен Ейр»)»

Спеціальність: 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад
включно))

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Актуальність теми кваліфікаційної магістерської роботи і доцільність її розроблення. Аналіз інтертекстуальної парадигми художнього тексту є одним з актуальних питань філологічних досліджень на сучасному етапі. Категорія інтертекстуальності є однією з важливих текстових категорій, що вивчалася багатьма вченими: Ю. Крістевою, М.М. Бахтіним, І.В. Арнольд, Р. Бартом, Ж. Дерріда та ін. Різні аспекти інтертекстуальності художнього твору у багатогранності його проявів, зокрема у перекладознавчому аспекті, є предметом дослідження магістерської роботи Г.О. Баньковської, що робить її актуальною.

Якість проведеного дослідження. Г.О. Баньковська здійснює ґрунтовну класифікацію засобів інтертекстуальності та їхніх функцій в оригіналі твору Ш. Бронте «Джен Ейр» і його українському перекладі. Магістрантка визначає вагому роль інтертекстуальних включень у романі та його перекладі, яка полягає в насиченні твору авторським мовленням, спрямованим на встановлення контакту та інтелектуально-творчу взаємодію між автором і реципієнтом.

Позитивні риси кваліфікаційної магістерської роботи. Магістрантка проаналізувала ступінь і шляхи відтворення компонентів інтертекстуальної структури роману, а саме, цитат і літературних алюзій, в українському перекладі П. Соколовського та О. Ломакіної.

Зауваження. Г.О. Баньковська зазначає у вступі про перевірку дієвості моделей перекладу інтертекстуальних елементів. На нашу думку, варто було описати ці моделі, а потім розкрити їхню дієвість.

Практична значимість висновків і рекомендацій. Зауваження не впливає на загальне позитивне враження від роботи. Магістрантка здійснила ґрунтовне узагальнення теоретичних концепцій, присвячених проблемам аналізу інтертекстуальних явищ у художній літературі, та систематизувала значний емпіричний матеріал. Тому, на нашу думку, магістерська робота Г.О. Баньковської «Інтертекстуальність як проблема перекладу (на матеріалі роману Ш. Бронте «Джен Ейр»)» заслуговує на позитивну оцінку.

Рецензент:

кандидат філологічних наук, доцент
кафедри германської філології
Сумського державного педагогічного
університету імені А.С.Макаренка



Т.М. Буренко